

Debbie Elliott Translation and Language Consulting Ltd  
38 Grange Avenue, Garforth, Leeds LS25 1JJ Angleterre  
Tel : +44 (0)113 2866517 / +44 (0)7981 853063  
Email : debbie@de-tlc.co.uk  
Site Web : www.de-tlc.co.uk

Janvier 2008

**Dr Debbie Elliott**  
**Traductrice libérale technique : français et italien vers anglais**  
*Membre associée de l'Institute of Translation and Interpreting, UK*  
*Membre de la Commission de Yorkshire Translators and Interpreters*

**Traductrice diplômée, spécialisée dans la traduction de documents techniques. Quatre ans de recherche en informatique. Expérimentée dans l'utilisation et l'enseignement des outils TAO. Domaines de spécialisations: énergie nucléaire et électricité, fabrication, assurance qualité, ingénierie mécanique, informatique, ressources humaines.**

### **Éducation et diplômes professionnels**

- Oct. 2002 – **Doctorat**  
Sept. 2006 **School of Computing et Centre for Translation Studies, Université de Leeds, UK**  
Évaluation de systèmes de traduction automatique basée sur des comparaisons linguistiques entre des traductions humaines et automatiques. Neuf publications à ce jour.
- Oct. 2000 – **Maîtrise en traduction (MA Applied Translation Studies) : mention très bien**  
Août 2002 **Centre for Translation Studies, Université de Leeds, UK**  
Traduction français-anglais et italien-anglais, traduction assistée par ordinateur, traduction automatique et évaluation de qualité, théories de traduction.
- Sept. 1991 – **Formation pédagogique (PGCE)**  
Août 1992 **School of Education, Université de Leicester, UK**  
Français et italien.
- Oct. 1987 – **Licence (BA Hons Modern Language Studies) : mention très bien**  
Juil. 1991 **Université de Leicester, UK**  
Français et italien : langue et littérature. J'ai passé un an en France et en Italie, en tant qu'assistante d'anglais dans un lycée et fille au pair.

### **Expérience de traduction**

Je traduis ponctuellement depuis 1992 et je me suis établie comme traductrice libérale à plein temps au mois d'octobre 2006. Mes projets de traduction pendant 2007 ont compris:

- Énergie nucléaire et électricité** **180,000 mots.** Rapports de sécurité, descriptions fonctionnelles, consignes techniques, recherches géologiques, assurance qualité.
- Fabrication et assurance qualité** **120,000 mots.** Cuir, meubles, vêtements, appareils ménagers, outils de travail, emballages, fournitures de bureau, matériel d'exposition.
- Ingénierie mécanique** **80,000 mots.** Cahiers des charges pour l'industrie automobile et l'aéronautique, rapports techniques, assurance qualité.
- Informatique et électronique** **50,000 mots.** Guides de l'utilisateur, descriptions fonctionnelles, rapports internes, articles de presse, sites web.
- Ressources humaines** **40,000 mots.** Descriptions et publications de postes, documents de politique, présentations, ressources d'apprentissage en ligne.

**Des renseignements sur mes clients sont disponibles sur demande**

## Expérience professionnelle

- Oct. 2006 – **Traductrice technique à plein temps**  
**Debbie Elliott Translation & Language Consulting Ltd, Leeds, UK**
- Oct. 2001 – **Démonstratrice et enseignante des outils TAO**  
Mai 2005 **Centre for Translation Studies, Université de Leeds, UK**  
J'ai travaillé en équipe, enseignant l'utilisation d'outils pour la traduction assistée par ordinateur et pour la localisation de logiciels (TRADOS, SDLX, Déjà Vu, StarTransit, Wordfast, Passolo, Alchemy Catalyst).
- Jan. 2003 – **Enseignante du supérieur : traduction automatique et évaluation**  
Mai 2005 **Centre for Translation Studies, Université de Leeds, UK**  
J'ai fait une série de conférences régulières qui faisaient partie du cours de maîtrise en traduction. Mes cours ont porté sur l'évaluation des traductions automatiques, la post-édition et la mise à jour des glossaires électroniques.
- Jan. 2004 **Expert-conseil dans l'évaluation des traductions automatiques**  
**Translution Ltd, Malvern, Worcs, UK**  
J'ai travaillé en équipe dans le Centre for Translation Studies à Leeds. Mon rôle a impliqué :
  - la vérification de l'alignement entre des textes sources et des traductions humaines professionnelles en 15 paires de langues pour un projet d'évaluation important,
  - la relecture et la correction des erreurs dans des textes sources en anglais avant saisie par des systèmes de traduction automatique,
  - le recrutement d'évaluateurs en Angleterre et Europe,
  - la rédaction d'instructions et la surveillance d'évaluations en Angleterre.
- Sept. 1998 – **Professeur et traductrice libérale, UK**  
Sept. 2002 J'ai enseigné le français, l'italien, l'allemand et l'espagnol dans des entreprises, des foyers et des collèges et j'ai effectué des projets de traduction du français et de l'italien vers l'anglais.
- Sept. 1997 – **Professeur de français bénévole (à temps partiel pendant une année sabbatique)**  
Août 1998 **College of San Mateo, California, USA**  
J'ai aidé un petit groupe d'étudiants, en grammaire, littérature et conversation.
- Sept. 1993 – **Professeur de français et d'allemand**  
Août 1997 **Knottingley High School, Wakefield, UK**  
J'étais responsable également des logiciels pour l'enseignement des langues.
- Sept. 1992 – **Secrétaire bilingue**  
Août 1993 **Enterprise in Higher Education, Université de Leeds, UK**

### Logiciels

2 x PC Pentium 4 avec Windows XP, disque dur externe, Microsoft Office Professional, Adobe Reader, graveur de CD, imprimante laser, Accès Internet haute vitesse, **SDL Trados**

### Références

Disponibles sur demande.